

Las propuestas didácticas de Albert Jané para la enseñanza de la lengua y la literatura catalanas

The didactic proposals of Albert Jané for the teaching of Catalan language and literature

Anna Devís Arbona y Josep V. Garcia-Raffi*

Universitat de València

Abstract

During the 1970s and 1980s, the writer, linguist and teacher Albert Jané i Riera wrote four manuals for the teaching of Catalan, three of which contained an entire literary work and numerous grammar and language exercises. The teaching of the Catalan language and literature had been forbidden in all areas including education for several decades throughout the Francoist dictatorship. Jané stands as an ideological referent in Catalan culture, and has been a leading promoter of the Catalan grammar in all written communication media.

Literature has been one of the most common textual references when teaching grammar. Literary texts have often been deployed as examples of linguistic elements in the teaching units included in primary and secondary education textbooks. Yet, it is most unusual to find a complete literary work as the only target in a textbook. In this synchronic and diachronic analysis, we aim to enhance the importance of the analyzed educational proposals, and the convenience and need for the teaching of language and literature to recover and consolidate relations of mutual enrichment.

Key words: language and literature education, teaching of grammar in the 20th century, Catalan language, Albert Jané, textbook.

Resumen

Para la enseñanza del catalán durante los años setenta y ochenta Albert Jané i Riera, escritor, lingüista y profesor, creó cuatro manuales que contenían en tres casos una obra literaria completa y numerosos comentarios gramaticales, léxicos y ejercicios sobre ese texto literario. La enseñanza de la lengua y la literatura catalanas venía de años de prohibiciones en todos los ámbitos incluido el educativo a causa de la dictadura del general Franco. Jané, que es un referente en la cultura catalana, ha sido un importante divulgador de la gramática catalana en los medios de comunicación escritos.

En la enseñanza de la gramática, la literatura ha sido uno de los referentes textuales más frecuentes. Se ha empleado habitualmente los textos literarios como ejemplo de elementos lingüísticos en las unidades didácticas de los manuales escolares de enseñanza primaria y secundaria. En cambio, es muy extraordinario que una obra literaria entera, un texto literario completo, se convierta un manual de enseñanza. Pretendemos con este estudio, sincrónico y diacrónico, reivindicar la importancia de las propuestas didácticas analizadas y la conveniencia y la necesidad que la enseñanza de la lengua y la literatura recuperen y consoliden relaciones de enriquecimiento mutuo.

Palabras clave: educación lingüística y literaria, enseñanza de la gramática en el siglo XX, lengua catalana, Albert Jané, libros de texto.

1. De una lengua proscrita en la educación

El uso social, religioso, administrativo y educativo de la lengua catalana en el siglo XX entró en un momento crítico a partir de 1939, final de la guerra civil española. El triunfo del

* Correspondencia con los autores: Anna.Devis@uv.es, Josep.Garcia-Raffi@uv.es.

general Franco supuso la anulación de toda diversidad nacional, cultural o lingüística y democrática de los territorios que conformaban España. Y, claro está, la suspensión de la enseñanza del catalán, el gallego y el vasco. El 1939 (en Lérida ya en el 1938 cuando las tropas franquistas la ocuparon y abolieron las leyes de autonomía catalana) se convirtió en una hora cero de la lengua catalana. Quedó reducida al ámbito privado y familiar y así se rompía el proceso de recuperación que se había iniciado décadas antes.

Debemos anotar que desde el siglo XVIII con el cambio de dinastía en España, después de una guerra de sucesión entre la casa de los Austrias y la de los Borbones, las lenguas españolas no castellanas entran en un proceso de minorización social impulsado desde el poder real, administrativo y religioso. Los procesos de normativización y normalización lingüística que se llevaron a cabo en el primer tercio del siglo XX sufrieron un serio percance con la dictadura del general Franco (1939-1975). Además el bando franquista, fascista, ganador de la guerra civil española, mostró antes, durante y después de la contienda una clara catalanofobia.

La lengua catalana gozaba en los años treinta del siglo pasado una consolidación de su codificación (normativización) realizada por Pompeu Fabra y el Institut d'Estudis Catalans en Cataluña y que se había extendido a los diferentes territorios catalanohablantes. A partir de la instauración de la dictadura franquista, el catalán es extirpado de todo el sistema educativo (y de todos los ámbitos públicos) y se sustituyen los libros de texto y materiales escolares de mentalidad y contenido catalanes por unos nuevos con una visión falsa de la historia común española y de la variedad lingüística y nacional del Estado. Era habitual estudiar, por ejemplo, que el catalán, el gallego o el vasco eran dialectos del castellano. Además todo esto fue acompañado por la depuración o la expulsión de los maestros y las maestras que habían contribuido a la renovación pedagógica que había impulsado la II República Española (1931-1939) y que provenía de las ideas de la Institución Libre de Enseñanza desde finales del siglo XIX.

2. De la lengua y la literatura

¿Y qué sucede cuando la enseñanza de una lengua que, aparte de estar minorizada porque sufre un proceso de substitución lingüística, no tiene nuevos materiales educativos ni puede renovarse didácticamente? Las décadas de los cuarenta y cincuenta y parte de los sesenta fueron de supervivencia y de catacumba y la dialéctica entre modelos lingüísticos, renovación y normativa común a todas las lenguas, en el caso del catalán se planteó básicamente en términos de mantener la supervivencia.

Durante algún tiempo se utilizaron materiales y gramáticas escolares –pocos– que habían funcionado con anterioridad. Se enseñaba con unas gramáticas –la de Pompeu Fabra, la de Jeroni Marvà– que eran parte de esos materiales escasos y que eran aceptados sin problema como modelo lingüístico. Aunque se vivía en una situación anormal desde el punto de vista del binomio enseñanza-aprendizaje, el profesorado que enseñaba catalán intentaba aplicar, en la medida de sus posibilidades, los cambios metodológicos que se estaban produciendo en el ámbito de la enseñanza de la lengua y de la literatura, a partir de mediados de los años sesenta.

En la enseñanza del catalán durante los años setenta –todavía en unos momentos que no se podía enseñar con normalidad– y principios de los ochenta –ya incorporada a la enseñanza reglada y legal por la Generalitat de Cataluña, después de la aprobación de la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Cataluña– se crearon unos manuales que contenían una obra literaria completa y numerosos comentarios gramaticales, léxicos y ejercicios sobre el texto literario.

Recordemos que en la enseñanza de la gramática, la literatura ha sido tradicionalmente uno de los referentes textuales más frecuentes. Han estado asociadas tanto desde el punto de vista de la enseñanza como desde las mismas teorías lingüísticas y literarias. Se han empleado habitualmente las obras literarias como ejemplo de elementos lingüísticos en las unidades didácticas de los manuales escolares de enseñanza primaria y secundaria. En cambio, es extraordinario que una obra literaria completa se convierta en un manual de enseñanza de una lengua.

En el presente estudio analizamos las cuatro propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua que el profesor, escritor y lingüista Albert Jané realizó: *Gresol. Lectura i llenguatge* (1970), *Abans de l'alba* (1973), *El Pont de la mar blava: notes de viatge per Tunísia, Sicília i Malta* (1974) e *Història de Catalunya il·lustrada* (1980). En todos los casos la estructura es parecida: las ediciones reproducen íntegramente una obra literaria (excepto en el primer volumen que es básicamente una antología de textos) y al final de cada capítulo se proponen actividades para la enseñanza de la lengua catalana. Además, las propuestas didácticas de estos manuales constituyen un precedente inusual para la época que fueron planteadas, una integración entre lengua y literatura que desde diferentes ámbitos de la didáctica específica se había ido reclamando.

En los currículums actuales la formación lingüística y literaria van unidas bajo el epígrafe *Área de lengua y literatura* y el material escolar parte, en la mayoría de las ocasiones, de este planteamiento. Lengua y literatura mantienen una relación de interdependencia ya que comparten el mismo sistema lingüístico. A través de la literatura se nos ofrece el modelo de lengua de una comunidad en todos los registros. Es a través de la literatura que podemos aprender los mecanismos que regulan los fenómenos lingüísticos y también las formas genuinas de cada lengua (Arenas 2003). De esta forma, la presencia de la literatura en los currículum educativos tendrá como objetivo la consolidación de habilidades receptoras, el reconocimiento del discurso literario y la ampliación y consolidación de la competencia lingüístico-literaria. Mendoza (2004: 104) especifica esta relación:

Las producciones literarias son exponentes de la diversificación de las posibilidades de la expresión lingüística y de soluciones formales, funcionales y pragmáticas, de igual modo que sirven eficazmente como exponente de uso creativo y lingüístico para el alumno. De este modo la dimensión creativa de la literatura es el punto de encuentro de los distintos recursos del texto literario que son válidos para la comunicación (ya sea estética, literaria o cotidiana).

Por otra parte, Pagès (1998) explica las relaciones que han mantenido la lengua y la literatura a través de la historia mediante la formulación de tres tipos: el totalizador, el respetuoso y el integrador. El primero sitúa la literatura dentro de la lengua para analizarla con una mayor objetividad; el respetuoso se limita a separar la lengua de la literatura sin pretender englobar una dentro de la otra y, por último, el integrador considera que la lengua y la literatura forman una sola esfera y su relación es necesaria, respetuosa y dinámica (en este caso el estudio de los clásicos sirve para aprender simultáneamente lengua y literatura porque los textos cumplen todos los requisitos de la normativa y la expresión escrita).

Tradicionalmente la enseñanza de lo lingüístico y lo literario, aunque la denominación ha sido y sigue siendo conjunta, mayoritariamente se realiza por separado. Y esta situación es incoherente porque la estrecha vinculación de ambas tiene solo la ficción como diferencia sustancial:

La literatura, como manifestación estética y como producto de la función imaginativa del lenguaje, debe formar parte de la noción que tenemos del mismo; por esa razón, no se tendría que optar por la separación en la aproximación didáctica. Hay que pensar que la literatura se

construye a partir de estructuras lingüísticas; sí que es cierto que supone un ejercicio de creatividad y de elaboración particular a partir de los elementos lingüísticos pero, finalmente, se sigue trabajando con todos los aspectos de la lengua (Encabo 2017: 34).

Son muchos los libros de texto que comienzan sus unidades con un texto literario narrativo normalmente pero después, en el desarrollo didáctico, separan la literatura de los contenidos lingüísticos. Las obras que presentamos y analizamos proponen una integración de la lengua y la literatura continuadas.

3. Albert Jané, una vida dedicada al estudio, la corrección y la divulgación de la normativa de la lengua catalana

Albert Jané i Riera (Barcelona, 1930) es un escritor y lingüista referente de la cultura catalana como director (desde 1979 hasta 1997 cuando se jubiló) de la revista infantil *Cavall fort*, donde además de traductor y adaptador de cómics y cuentos de diferentes lenguas ejerció como corrector. Y todo esto con una formación autodidacta: “Vaig començar a donar classes amb molta timidesa i impreparació. I així, donant classes, és com vaig aprendre el català de debò, o si més no d’una manera mínimament honorable” (Com 1983: 15).

Jané trabajó para fijar un modelo de lengua genuina, rica y correcta, sin que la intervención del corrector desvirtuara la naturalidad. Sus tres grandes virtudes fueron la normatividad, el antidogmatismo y la creatividad. Y, además, “la claredat, que no és simplificació pedagògica sinó pedagogia d’una gran riquesa, i la brevetat, que no és pobresa sinó respecte a l’altre i part d’aquella mateixa pedagogia” (Faulí 1977: 10). Una de las adaptaciones léxicas que hizo en su labor adaptadora y traductora a la lengua catalana fue la de crear el nombre de *barrufet* para denominar a los enanos azules de los cómics. Del francés *Les schtroumpfs*, un cómic infantil creado por Pierre Culliford, Peyo, Jané adopta el nombre *barrufet* y el verbo *barrufar*, que designa cualquier verbo de acción desarrollado por estos enanos. Este nombre del que deriva el verbo fue creado a partir de un nombre mallorquín (uno de los grandes dialectos del catalán hablado en las Islas Baleares). En catalán apareció en la revista que dirigía Jané, *Cavall fort*.

Una gran parte de su trabajo como adaptador o recopilador de cuentos populares se ha editado en decenas de volúmenes, entre los que podemos destacar: *Rondalles de Catalunya* (1975), *La volta al món en vuitanta contes*, *A la vora del foc* (1982), *El bodhisattva de jade i altres narracions xineses* (1986), *El llibre dels animals* (1989), *Per tots els déus de l’Olimp* (1994), *Els mites de l’antiga Xina* (1995), *La volta al món en vint llegendes* (1995) y *La volta al món en vuitanta contes* (2002). Además ha adaptado grandes obras de la literatura universal, como la *Odissea* (2009). Jané también ha traducido para la televisión y el cine, ha escrito guiones y tiene una obra literaria diversa: poesía, dietarios –*Quadern de Barcelona*–, memorialismo, excursionismo... Y recientemente ha publicado la novela *Calidoscopi informal*, un texto inclasificable, un gran homenaje a la lengua catalana a lo largo de mil cuatrocientas páginas en el que Jané muestra toda su sabiduría lingüística.

Uno de los aspectos con más repercusión del trabajo lingüístico de Jané ha sido su divulgación de temas lingüísticos. Fue redactor de diversas gramáticas y guías lingüísticas (Girons 2010) como la *Gramàtica essencial de la llengua catalana* (1967) y el *Diccionari català de sinònims* (1972). Pero el mejor receptor de esta divulgación fue el lector de prensa catalana: *Tele-Estel*, en el que publicó una sección de “Aclariments lingüístics” que después recopilaría la editorial Barcino (1973); y la sección del diario *Avui* entre los años 1976 y 1985, donde publicó una columna diaria llamada “El llenguatge”, textos –casi tres mil (actualmente en línea: http://taller.iec.cat/filologica/jane_el_llenguatge.asp)– que posteriormente también reunió en cuatro volúmenes.

Actualmente todos estos trabajos más sus artículos contemporáneos en la revista *Llengua Nacional* publicados entre el segundo trimestre del 1997 y el tercer trimestre del 2011 forman parte de la subcategoría de Treballs de divulgació lingüística que ofrece la web Critèria de la secció filològica del Institut d'Estudis Catalans (IEC), del que forma parte Jané desde el 2000. El IEC recoge la mayoría de la élite científica del ámbito lingüístico catalán. Se divide en cinco secciones según el área; una de ellas es, pues, la filológica.

4. Los cuatro volúmenes de la colección *El matí. Llibres per a l'ensenyament: una ensenya diferent de la llengua i la literatura catalanes*

En esta investigación queremos centrar la atención en la figura de Abert Jané como profesor de lengua, como lingüista que tiene contacto con la enseñanza, incluso como el formador de formadores. Desde 1958 a 1963 Jané dio clases de catalán, después de recibir la formación correspondiente por parte del pedagogo, crítico literario y profesor Joan Triadú, con el que después compartiría diversos proyectos.

Las clases de catalán no regladas, sin ningún tipo de reconocimiento y semi o totalmente clandestinas, funcionaron desde finales de la década de los cuarenta en Cataluña. Jané explicaba, en diferentes entrevistas, que cuando trabajó de profesor, aprendió catalán enseñándolo. Estas clases eran para un público adulto y heterogéneo que quería escribir una lengua que hablaba familiarmente pero que no sabía escribirla porque no se enseñaba en la escuela ni la leía u oía en ningún medio de comunicación de masas. Se impartían normalmente una vez a la semana en horario vespertino o nocturno en asociaciones culturales u otro tipo de entidades no oficiales. Posteriormente, ya centrado en las labores editoriales, todavía fue dando clases más especializadas durante algunos años, por ejemplo sobre corrección lingüística (Jané 1995).

Y con este bagaje didáctico Albert Jané se planteó crear un manual para trabajar la perspectiva de la lengua y la literatura de manera conjunta. Transformó la obra literaria en un libro de texto con ejercicios y explicaciones gramaticales y léxicas. El uso de textos literarios como ejemplo de los diferentes elementos lingüísticos es para Jané una buena herramienta didáctica.

Sabemos que la literatura es ficción, artificio, pero también que a través de ella se nos ofrece un modelo de lengua con todos los registros. Es a través de la literatura como podemos aprender los mecanismos que regulan los fenómenos lingüísticos y también las formas genuinas de cada lengua. En la enseñanza de la gramática, la literatura ha sido uno de los referentes textuales más frecuentes: se han empleado habitualmente los textos literarios como ejemplo de elementos lingüísticos en las unidades didácticas de los manuales escolares de enseñanza primaria y secundaria. En cambio, es extraordinario que una obra literaria entera acontezca un manual de enseñanza de una lengua.

Es el caso de los cuatro volúmenes –publicados en fechas y editoriales diferentes– comparten metodología y objetivos y tienen como elemento identificador la etiqueta *Libres per a l'ensenyament* o *El Matí* y tienen un número correlativo a lo largo del tiempo, a pesar del cambio editorial. Siempre eran ediciones ilustradas y tuvieron varias reimpressiones. Los textos que contienen son fundamentalmente literarios, en prosa de ficción o no ficcional independientemente del origen de publicación.

El primer volumen que se editó fue *Gresol. Lectura i llenguatge* (1970) en la editorial Spes, después se reeditó en Aymà. Tuvo ocho ediciones entre 1970 y 1982. Jané (que firma el prefacio) comparte autoría con otros profesores de catalán del momento: Maria Lluïsa Corominas, Renée Mathieu y Maria Rosa Rovira (en definitiva el trabajo en equipo de cuatro profesores de la Junta Assessoria per als Estudis del Català, JAEC) y los dibujantes P. Bayés,

M. Dolz, J. M. Madorell, L. Navarro y F. Rifà. Este equipo lingüístico también colaboró en la primera edición en 1972 del *Diccionari de sinònims* que ideó y organizó Jané. La JAEC, ante el vacío legal que la Dictadura provocaba con la inexistencia de titulación en catalán, empezó a convocar pruebas para el profesorado y certificarles los grados elemental y mitjà (medio). Así se empezaron a formar centenares de profesores que después con el cambio democrático pudieron acceder a colegios e institutos.

Gresol. Lectura i llenguatge es un volumen que incluye veinte textos diferentes mayoritariamente de narradores catalanes contemporáneos como Aurora Bertrana, Joaquim Carbó, Pere Calders, Baltasar Porcel y Josep Vallverdú, entre otros; también un único poema, de Salvat-Papasseit, y varias prosas no ficcionales. La mayoría son fragmentos de novelas o cuentos editados pero también hay dos textos publicados en *Cavall fort*, revista en la que colaboraba Jané. El propósito de los autores está claro: dotar a los profesores de catalán de una herramienta para enseñar lengua en un contexto difícil desde el punto de vista sociolingüístico y político-administrativo:

Gosem esperar, doncs, que haurem subministrat als mestres de català en general, però especialment als de les escoles, un instrument de treball útil i profitós que alhora que un llibre de lectura –objecte principal de l’obra– els permetrà, amb un mínim d’esforç, de realitzar una variada gamma d’exercicis de lèxic, llenguatge i gramàtica (Jané 1977: 6).

Y *Gresol* aparece en una lista (fecha en diciembre de 1972) de material bibliográfico recomendado –que incluía manuales de gramática, ejercicios, textos de lectura y obras literarias– que utilizó la Diputación de Barcelona durante el período 1967-1975 y que se recomendaba especialmente para los niños y jóvenes (Casals i Martorell 2018). Aunque la enseñanza del catalán estaba prohibida, algunas instituciones (por ejemplo la Diputación, un organismo administrativo de la provincia de Barcelona) toleraron su enseñanza de manera optativa y fuera del horario escolar o laboral a mediados de la década de los sesenta. El lingüista Jordi Mir recibía *Gresol* en la revista *Serra d’Or* como una

[...] obra ben feta [...] un pas més de cara a la lenta i dificultosa incorporació del català al camp escolar. [...] Intenta de dur a la màxima eficàcia la teoria de la lectura activa amb una sèrie d’exercicis de llenguatge destinats, d’una manera directa i amena, a facilitar l’aplicació pràctica de les normes ortogràfiques i gramaticals bàsiques i a depurar i enriquir el lèxic, amb una lloable dedicació a les expressions genuïnes (1971: 46).

El segundo volumen fue *Abans de l’alba* (1973), del escritor L. Ferran de Pol (Arenys de Mar, 1911-1995), publicado en la misma editorial que el primero y que tuvo seis ediciones. La novela se había editado por primera vez en una colección de narrativa en 1954 y ahora se reeditaba como libro de texto para aprender catalán, edición auspiciada por el escritor, crítico literario y pedagogo Joan Triadú. El motivo para hacer de una novela un libro de texto era que Triadú valoraba la excelencia de la prosa de Ferran y la hacía especialmente útil para el aprendizaje escolar. Era una obra iniciada en el exilio mexicano del autor y que se convirtió en un auténtico puente entre México y Cataluña porque el hipotexto era el Popol-Vuh o Libro del Consejo (Libro sagrado de los mayas), como ya hemos explicado en un estudio anterior (Devís Arbona y Garcia-Raffi 2017).

El siguiente volumen, el tercero, realizado con la intervención lingüística de Jané, fue *El pont de la mar blava: notes de viatge per Tunísia, Sicília i Malta* (1974), del político y escritor L. Nicolau d’Olwer (Barcelona, 1888–México, 1961), en la editorial Proa. Es un volumen, editado por primera vez en 1928, que recogía sus crónicas periodísticas en *La Publicitat* (1924-1925). Se trata de una prosa creativa, con explicaciones históricas; los

artículos se mueven entre la elegía y la alegoría, con una combinación de elementos clásicos – con la presencia constante de Ulises– y románticos y con la meditación sobre el paso del tiempo como motivo principal. La prosa periodística del autor se enriqueció con un registro más poético del catalán (Miralles 2003). La segunda edición apareció en México porque Nicolau estaba exiliado después de la guerra en España. La tercera edición –que tuvo una reimpresión– fue transformada, como los otros casos que estudiamos, en un volumen con contenidos gramaticales. Se dividió en cuatro partes (“Tunisia”, “Sicilia”, “Mites de la Boca del far” y “Malta”) con una “Invitació inicial” y un “Epíleg: Meditació històrica”. En 2017 se volvió a reeditar con el formato clásico, sin uso didáctico.

El último volumen diseñado de la misma manera para la enseñanza de la lengua y la literatura catalanas fue *Història de Catalunya il·lustrada* del escritor e historiador Ferran Soldevila i Zubiburu (Barcelona, 1894–1971) que editó la editorial Proa en 1980.

Sin embargo, décadas antes ya se había usado el volumen con un sentido pedagógico. En 1923 la editorial Pedagògica de la Associació Protectora de l’Ensenyança Catalana editó *Història de Catalunya, curs mitjà* y diez años después *Història de Catalunya, primeres lectures* (Duran 1997). La obra quería ser, fundamentalmente, un resumen con un lenguaje claro de la historia catalana (desde la Prehistoria al siglo XIX) para lectores no especializados. En 1967 Soldevila la reelaboró para la editorial Aymà y se le añadieron además unas ilustraciones del escultor y grabador Josep Granyer, edición que tuvo muchos problemas con la censura franquista (Pujol 1995). En 1980 hubo una nueva edición que contenía *Lliçons de llenguatge per Albert Jané*. Dividida en 46 capítulos, algunos de ellos con subcapítulos, y con los párrafos numerados. Paratextualmente consignamos una tabla cronológica y una cita inicial separada de la *Crònica* de Ramon Muntaner. De esta edición preparada para la enseñanza del catalán no hubo ninguna reimpresión. En 1994, con motivo del centenario del nacimiento del autor, Ferran Soldevila, se editó de nuevo con cambio de formato y un prólogo –Pòrtic– de Albert Jané pero sin notas gramaticales y que explica quién fue el autor. Finalmente Jané anota de nuevo la Cronología y comenta la intervención de la censura franquista en 1967.

5. Las propuestas didácticas de Albert Jané

Albert, Jané con la perspectiva que da el paso de los años y su ingente trabajo dedicado a la lengua y la literatura catalanas, reflexiona sobre su modelo lingüístico en aquellos originales volúmenes literarios para aprender catalán:

Una idea guiadora molt general de tota la de divulgació en el camp de la llengua és la de contribuir a la creació d’un model que no vulnerés les normes vigents i que s’acostés com més millor a la llengua parlada. Dit altrament, que tot i prescindint de les incorreccions més o menys habituals del llenguatge parlat, no produís, en cap moment, un efecte d’artificiositat. I, evidentment, que tingués molt en compte la gran riquesa fraseològica de la llengua viva. Sovint se’ns ha retret, als gramàtics i als preceptistes, als correctors, que la nostra coneixença de les normes anava acompanyada d’una coneixença deficient de la llengua. No sé si jo, personalment, he estat mai mereixedor d’aquet retret. Però puc assegurar, amb la mà al cor, que he procurat divulgar tant la gramàtica com la llengua (Jané 2014).

Las propuestas didácticas con las que trabajaremos aparecerán indicando el título de la obra. En todos los casos Jané es el autor (en *Gresol* también participan Maria Lluïsa Corominas, Renée Matheu y Maria Rosa Rovira sin establecer ningún tipo de gradación o distinción), aunque las propuestas didácticas varíen estructuralmente.

- *Abans de l'alba*: Coneguem el sentit dels mots, Comentari sobre el llenguatge y Notes gramaticals;
- *Gresol*: Què vol dir?, Observacions gramaticals y Exercicis;
- *El pont de la mar blava*: El sentit dels mots, Notes i comentaris y Exercicis
- *Història de Catalunya il·lustrada*: El sentit dels mots y Exercicis.

Para realizar el análisis y la valoración de las propuestas didácticas comentadas hemos considerado oportuno distinguir dos grandes bloques:

1. El léxico y la fraseología: abordaremos los apartados de las propuestas didácticas orientadas a explicar fundamentalmente las palabras y las expresiones que consideraba que podían ofrecer alguna dificultad al lector.

2. La reflexión gramatical: nos detendremos en los apartados gramaticales (ortografía, morfosintaxis) tanto desde el punto metalingüístico como desde la práctica de ejercicios de repaso y profundización.

5. 1. El léxico y la fraseología

El objetivo fundamental de este tipo de propuestas consiste en el trabajo lexicográfico. Los apartados de las propuestas didácticas que trataremos son las siguientes:

Gresol: “Què vol dir?”: se subdivide en cuatro subapartados: “Mots”, “Expressions”, “Cal dir” y “Cal escriure”.

Abans de l'alba: “Coneguem el sentit dels mots”: palabras que pueden ofrecer dificultad de comprensión; y “Comentari sobre el llenguatge”: paremiología.

El pont de la mar blava: “El sentit dels mots”: palabras que pueden ofrecer dificultad de comprensión.

Història de Catalunya il·lustrada: “El sentit dels mots”: términos que pueden ofrecer alguna dificultad de comprensión.

Observamos, en primer lugar, que las propuestas didácticas referidas a Lèxic i fraseologia solo aparecen en dos apartados diferenciados en la obra *Abans de l'Alba*, lo que pone de manifiesto el interés de Jané per mostrar la vertiente de la lengua viva y real:

procurava donar a conèixer unes formes de llenguatge que suposava que eren encara més o menys familiars als nostres lectors, però que la creixent massificació havia debilitat. Calia fer-ho amb més bona estratègia. [...] Es tractava de fer sobresortir, de posar en evidència totes aquelles formes del llenguatge que hi podia haver, en molts casos mig adormides, en la consciència lingüística dels lectors. Al costat, és clar, de normes gramaticals senzilles, de fàcil aplicació (Jané 2014).

Efectivamente, aunque en *Gresol* dentro del apartado “Què vol dir?” se distingue entre “Mots” (correspondiente a “Coneguem el sentit dels mots” o, simplemente “El sentit dels mots” del resto de las tres obras), y “Expressions”, centrado en la fraseología que aparece; en las dos propuestas analizadas –*El pont de la mar blava* e *Història de Catalunya il·lustrada*– la presencia de la lengua “real y viva” pierde protagonismo.

En relación con la disposición tipográfica y textual de los términos y expresiones seleccionadas, hay que destacar que el orden no es en ningún caso el alfabético sino el de aparición en el texto al que se remite, lo que facilita su ubicación y contextualización. En la misma línea, las palabras y expresiones objeto de aclaración aparecen marcados tipográficamente en el discurso, en cursiva en los textos de *Gresol* y en negrita en los otros tres. También es significativo el hecho de que, en las cuatro propuestas analizadas, los términos seleccionados aparezcan en la misma forma que en el texto (persona y tiempo, en el caso de los verbos; y género y número, en el caso de sustantivos y adjetivos). Incluso,

podemos afirmar que el didactismo, especialmente presente en estos apartados, provoca la recurrente presencia de recursos que rompen con el protocolo académico de las definiciones (Devís & García 2017), bien por el uso de registros marcadamente informales, bien por tratarse de definiciones que remiten a los usos domésticos y populares de los términos descritos. Veamos algunos ejemplos:

golfes: últim pis d'algunes cases on es guarden les coses inservibles (Corominas 1977: 17).

encunyats: obtinguts amb un encuny o motlle en relleu (que representa l'efígie de la moneda), per mitjà d'una pressió molt forta (Nicolau 1978: 71).

Destacamos, finalmente, la presencia constante del objetivo didáctico de estas propuestas de lengua, que es especialmente evidente con la incorporación de “Cal dir” y “Cal escriure” en el apartado “Què vol dir?” de *Gresol*:

‘Cal dir’ i ‘Cal escriure’ té per objecte de posar en relleu els barbarismes més usuals en la llengua parlada, i de procurar-ne la substitució per les formes correctes corresponents, així com les particularitats ortogràfiques que més dubtes poden suscitar. A fi de no provocar confusions, que duen sempre a resultats contraproductius –i contra les quals tan justament prevenen els pedagogs–, totes les formes incorrectes que s'intenta d'eliminar, són escrites entre cometes, i sempre precedides de la menció explícita de formes que cal no usar, així com de les formes adequades per què han ser substituïdes (Corominas 1976: 6).

No obstante, aunque no contemos con apartados explícitos como los señalados, el sentido de la corrección oral y escrita está también presente en las otras obras analizadas:

colpidora: que colpeix o impressiona, que fa molt efecte. (S'usa sovint amb el mateix valor la forma «frapant», però és un gal·licisme inadmissible i innecessari.)

medievals: corresponents a l'edat mitjana. (No és correcte dir «mitgevals») (Nicolau d'Olwer 1978: 72).

mantell: vestidura en forma de capa pròpia dels grans personatges (no digueu «manto») (Soldevila 1980: 26).

solcà: (del verb solcar), va travessar les onades deixant-hi un solc, una ratlla del seu pas (no digueu «surcar») (Soldevila 1980: 36).

5. 2. La reflexió lingüística

Este tipo de propuestas se refieren, en su totalidad, al trabajo sobre los diferentes aspectos gramaticales –ortografía, morfología verbal y nominal, morfosintaxis. De una gran diversidad, podemos destacar, a primera vista, dos aspectos que nos resultarán de gran interés para el análisis: la importancia de la contextualización en las reflexiones gramaticales que se proponen y el protagonismo de los «ejercicios» en las cuatro propuestas valoradas:

Gresol: “Observacions gramaticals”: reflexiones sobre los diferentes usos de la lengua; y “Exercicis”: contextualizados en los aspectos gramaticales propuestos en el apartado anterior.

Abans de l'alba: “Notes gramaticals”: alternancia de reflexiones y ejercicios sobre diferentes aspectos gramaticales.

El pont de la mar blava: “Notes i comentaris”: comentarios diversos sobre el contenido del capítulo, el estilo, la lengua; y “Exercicis”: contextualizados sobre diferentes aspectos gramaticales.

Història de Catalunya il·lustrada: “Exercicis”: contextualizados explícitamente sobre diferentes aspectos gramaticales.

Debemos señalar el gran valor metodológico de las propuestas en el momento que fueron escritas, que las explicaciones fueran dirigidas a los estudiantes. En este sentido muestran los problemas normativos que se derivan de la oralidad del catalán oriental:

Si comparem la pronunciació dels verbs manar i negar, ens adonarem que a la primera sí·l·laba diem amb un mateix so la a de manar i la e de negar. És el so anomenat de la vocal neutra, que és el que tenen aquestes dues vocals, a i e, quan no duen accent tònic. Però, encara que es pronunciiïn igual, sabem que cal escriure manar amb a i negar amb e, perquè quan conjuguem els verbs diem jo mano i jo nego (Ferran de Pol 1973: 29).

Compareu l’escritura de les paraules segur (paràgraf 2) i nu (paràgraf 3); encara que tots dos mots es pronuncien amb u final, segur s’escriu amb r i nu sense. I és que en la majoria dels casos, la r final no es pronuncia. Notem que el femení de segur és segura i el femení de nu és nua (Soldevila 1980: 26).

Por otra parte, si observamos las cuatro propuestas agrupadas como “Reflexió lingüística” podemos comprobar su homogeneidad aunque el formato no sea el mismo: mientras en el caso de las propuestas de *Abans de l’alba* aparece una única sección de “Notes gramaticals”, en el último volumen, *Història de la Catalunya il·lustrada*, “Exercicis”; pero en las cuatro obras aparecen explicaciones gramaticales y ejercicios prácticos.

No obstante señalamos dos diferencias metodológicas. La primera es la que se produce entre las “Notes i comentaris” de *El pont de la mar blava* y el resto. En las “Notes” no predominan, como podríamos esperar, las explicaciones gramaticales sino aquellas orientadas a contextualizar los hechos históricos a que hacen referencia los discursos que las preceden. Observamos estos dos ejemplos:

Explicaciones sobre aspectos contenidos en el texto al que se refiere:

Els musulmans han estat tradicionalment contraris a la penetració dels occidentals en el seu món espiritual i cultural, i només hi ha transigit quan les circumstàncies polítiques els hi ha obligat. Per això l’autor (49) diu que les mesquites i la biblioteca són tancades als infidels, és a dir, als no musulmans. Els suks a què es refereix són els mercats moros, famosos pel seu color bigarrat i per l’heterogeneïtat de les mercaderies que hom hi ofereix. La paraula suk és la que ha originat la coneguda forma zoco del castellà (*El pont de la mar blava*: 53).

Explicaciones sobre cuestiones gramaticales del discurso al que se refiere:

El mot blaveja (77) és una forma del verb blavejar derivat de l’adjectiu blau per mitjà del sufix de derivació –ejar. Digueu els verbs que es poden formar per mitjà del mateix sufix a partir dels adjectius següents: coix, groc, blanc, escàs, fresc, clar, fosc, sord, ros, flux (*El pont de la mar blava*: 82).

Pero desde un punto de vista metodológico sí tenemos que señalar una diferencia importante entre las propuestas valoradas en lo relativo a la contextualización de los ejercicios. En *Abans de l’alba* son el único apartado de las propuestas didácticas que sigue el enfoque didáctico tradicional, por la ausencia de referencias en el texto a las que remiten.

Contrariamente, el resto de propuestas didácticas de aspecto gramatical valoradas se contextualizan, las tres, en el discurso que las precede y del que son producto. Incluso en *Història de Catalunya il·lustrada* esta contextualización es explícita:

Al costat del conjunt de l'antic barri franc (p. 55), veiem escrit del comte-rei (p. 56). Copieu les oracions següents, omplint els buits amb els elements del o bé de l', segons el que calgui a cada cas (Nicolau 1978: 61).

Al paràgraf 5 llegireu els mots rei, esclau, ric i pobre. Són noms que designen persones segons la seva posició social. Dels noms següents, n'hi ha cinc que corresponen a aquest mateix camp de significació. Diguen quins són: oncle, secretari, americà, burgès, menestral, aristòcrata, caçador, elector, terratinent (Soldevila 1980: 20)

6. Conclusiones

Valoramos metodológicamente la adecuación de estas propuestas como precedente inusual en la historia de la enseñanza de las lenguas. Son un testigo de gran valor para la historia de los estudios gramaticales y sorprende que estén realizadas hace cuatro décadas, pues tienen presente lo que desde la psicología de base constructivista se denomina *aprendizaje significativo*. El predominio del enfoque comunicativo es notable por:

a) El uso del léxico, expresiones, locuciones y frases hechas explicadas siempre de forma contextualizada al texto de referencia.

b) Las situaciones de aprendizaje, si no son reales, se encuentran también incluidas en el centro de interés al que remiten las compilaciones de textos.

c) Los materiales que favorecen que el objetivo de la clase sea la adquisición de la competencia comunicativa y no solo de la competencia lingüística o gramatical.

Hay un énfasis en el uso de la lengua con un sentido comunicativo, funcional e, incluso, creativo y con una adecuación sociocultural de la lengua, una explotación lingüística de la cultura. Jané quiso favorecer las propuestas integradoras de la lengua y la literatura en el ámbito de la enseñanza de la lengua. Estos cuatro volúmenes fueron una evolución de su trabajo de divulgación de la normativa catalana con el interés didáctico en la formación de miles de catalanohablantes –sobre todo adultos– que no habían sido alfabetizados en su lengua. Para la historia de la enseñanza del catalán contemporáneo el nombre de Albert Jané comporta disciplina, ilusión, un trabajo constante y esforzado que han hecho de este lingüista y escritor un modelo en más de un sentido (Manent 2006).

Somos conscientes de que la didáctica de la lengua como disciplina solo cuenta con unas pocas décadas, desde los años setenta. Aun así, paradójicamente, al analizar las mencionadas propuestas, comprobaremos que estas van mucho más allá –desde el punto de vista metodológico– del que se podía esperar. Convendría advertir, sin embargo, que la didáctica de la lengua y la literatura ha evolucionado mucho desde los años setenta; la evolución desde el aprendizaje gramatical de la lengua hasta el aprendizaje pragmático de la comunicación, la importancia que adquiere la lengua oral y el reconocimiento de los mecanismos de interacción lingüística han sido la base de la renovación metodológica y de la reflexión teórica de las enseñanzas lingüísticas y literarias y explican la creación de la moderna didáctica de la lengua y la literatura.

Albert Jané, con su planteamiento metodológico, cooperaba con los principales argumentos con los que Bordons (2003) avala la entrada de la literatura en la enseñanza de la lengua: la motivación que suscita, la educación humana que representa, el conocimiento cultural que proporciona, el desarrollo cognitivo que procura, la potenciación de la comprensión lectora y la mejora de la capacidad expresiva. En definitiva, el objetivo que tiene

que presidir cualquier clase de lengua tendrá que ser el desarrollo y la consolidación de la competencia comunicativa por parte de los discentes y no exclusivamente la adquisición de los saberes lingüísticos, a pesar de que la competencia lingüística constituirá una subcompetencia al servicio de la competencia comunicativa.

Bibliografia

Fuentes primarias

Corominas, Maria Lluïsa, Albert Jané, Renée Mathieu & Maria Rosa Rovira. [1970] 1977. *Gresol. Lectura i llenguatge*. Ilustraciones de Bayés, Pilar, Maria Dolz, Josep Maria Madorell, Lluçia Navarro & Fina Rifà. Barcelona: Spes (Llibres per a l'ensenyament, 1).

Ferran de Pol, Lluís. 1973. *Abans de l'alba*, notes de llenguatge i exercicis de Albert Jané, ilustraciones de Elvira Elias. Barcelona: Aymà (Llibres per a l'ensenyament, 2).

Nicolau d'Olwer, Lluís. 1978. *El pont de la mar blava. Notes de viatge per Tunísia, Sicília i Malta, amb lliçons de llenguatge per Albert Jané*. Ilustraciones de Ismael Balanyà. Barcelona: Proa (Llibres per a l'ensenyament, 3).

Soldevila, Ferran y Josep Granyer. 1980. *Història de Catalunya il·lustrada, amb lliçons de llenguatge per Albert Jané*, Barcelona: Proa (El Matí. Llibres per a l'ensenyament, 4).

Fuentes secundarias

Arenas, Carme. 2003. "La literatura a la classe de llengua. És possible l'equilibri?". *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura* 31. 41-46.

Bordons, Glòria. 2003. "Relacions entre la llengua i la literatura". *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura* 3. 7-15.

Casals i Martorell, Daniel. 2018. "La represa de l'ensenyament del català durant el tardofranquisme: els cursos i els exàmens de la Diputació de Barcelona (1967-75)". *Zeitschrift für Katalanistik* 31. 247-286.

Com. 1983. "Conversa amb Albert Jané". *Com ensenyar català als adults. Butlletí del Gabinet de Didàctica i Coordinació* 2. 15-19.

Devís Arbona, Anna & Josep V. Garcia-Raffi. 2017. "Educació literària i competència gramatical: una proposta d'ensenyament del català als anys setanta". *Ianua. Revista Philologica Romanica* 15-16. 173-189.

Duran, Lluís. 1997. "L'editorial Pedagògica i l'Associació Protectora de l'Ensenyança catalana". *Serra d'Or* 447. 28-30.

Encabo Eduardo. 2017. "La innovación en la enseñanza de la llengua y la literatura." *OGE* 25: 5. 33-36.

Faulí, Josep. 1977. "Pròleg". Albert Jané, *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa. 7-10.

Girons, Albert. 2010. "Barrufa que barrufaràs. Entrevista amb Albert Jané". *Quaderns. Revista de traducció* 17. 259-269.

Jané i Riera, Albert. [1970] 1977. "Prefaci". En *Gresol. Lectura i llenguatge*. Ilustraciones de Bayés, Pilar, Maria Dolz, Josep Maria Madorell, Lluçia Navarro & Fina Rifà, Barcelona: Spes.

Jané i Riera, Albert. 1995. "Unes lliçons de correcció lingüística". *Butlletí del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya* 94. 36-37.

Jané i Riera, Albert. 2014. Carta a Anna Devís y Josep V. Garcia, Barcelona: 20 de marzo de 2014, dos folios mecanografiados.

Manent i Segimon, Albert. 2006. "Albert Jané, didàctica de la llengua i literatura". *Revista de Catalunya* 218. 73-83.

Mendoza, Antonio. 2004. *La educación literaria, bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Málaga: Aljibe.

Mir, Jordi. 1971. "Publicacions de llengua". *Serra d'Or* 138. 45-46.

Miralles, Carles. 2003. "És per això, diria un feixista, que Atenes caigué sota el jou de Roma. Nicolau d'Olwer. "Els clàssics i la construcció d'una ideologia nacional". *Itaca: Quaderns Catalans de Cultura Clàssica. Annexos 2*. 87-113.

Noguero, Joaquim. 1996. "Els camins irresolts. Entrevista a Albert Jané". *Escola catalana* 327. 29-38.

Pagès, Vicenç. 1998. *Un tramvia anomenat text*. Barcelona: Empúries.

Pujol, Enric. 1995. *Ferran Soldevila. Els fonaments de la historiografia contemporània*. Catarroja: Afers.

Triadú, Joan. 2007. "Temps de cada dia. Els dietaris d'Albert Jané". *Avui* 22-3. 12.